

Special Christmas Number.

THE LISTENING POST.

December 1, 1917.

TRENCH TERMS AND THEIR MEANINGS.

(Continued from previous issue)

Strafs.

Little homeless bullets which, having been forcibly ejected from their homes, wander disconsolately through the night trying to find some kind person who will take them in. Should they find such a person, their melancholy whinny immediately changes to a happy "phut."

Strafe.

A deliberate effort to annoy and inconvenience the other people by firing guns, rifles, trench-mortars, machine-guns, or any old thing at all. A wiggling: a correction; a reproof for wrong-doing. In fact, will cover doing anything to annoy someone else.

Soft Job.

Any work, however hard and menial, that involves a lesser degree of danger than the front line.

Privates pray for one.

Corporals crawl for one.

Sergeants scheme for one.

Officers often get one.

Salvage.

The gathering up of the remnants of an army, such as old equipment, boots, bombs, bottles, guns, gas-masks, etc. Cordially detested by the private, a source of constant worry to the officers, and imperiously insisted on by the higher command. Your old business of rag and bone man revived on a grand scale, even to the toy balloons in the

Numéro spécial de Noël.

THE LISTENING POST.

1^{er} décembre 1917.

DÉFINITION DE TERMES D'ARGOT DES TRANCHÉES

(Suite du précédent numéro)

Petites bêtes égarées

Petites balles errantes, chassées violemment de leur foyer, qui, d'un air mécontent, vagabondent dans la nuit, à la recherche d'une âme bienveillante qui saurait les accueillir. En trouvant cette personne, leur mélancolie pleurnicharde se changerait sur le champs en un heureux son de « plouc ».

Mitrailer

Tentative délibérée d'ennuyer et de déranger ses voisins par des tirs de fusils, de mortiers de tranchée, de mitrailleuses et d'autres vieux machins de ce genre. Une réprimande, une correction, une désapprobation pour une mauvaise action. En fait, s'applique à tout ce qui peut déranger quelqu'un d'autre.

Petite corvée tranquille

Toute tâche, quoique difficile ou subalterne, qui s'avère moins dangereuse que de se retrouver sur la ligne de front.

Pour en obtenir une, les simples soldats prient,

Les caporaux se mettent à quatre pattes,

Les sergents conspirent.

Les officiers, eux, en ont souvent.

Récupération

Ramasser ce qui reste d'une armée : vieux matériel, bottes, fusils, masques

background-only you mustn't give away the balloons in exchange for salvage: the R.F.C. might object.

Trench Crawl.

A term used to denote the pace going into the trenches. On the word, "Quick-march!" No. 1 advances the left foot smartly, hesitates while he counts five, pulls it back, and then finally puts it forward in front of him where he originally intended it to go, and repeats this performance *ad nauseam* until the trenches are reached. The remainder follow in file, taking care not to pass No. 1. The last three men of the party mark time the whole way. To add to the merriment, No. 1 murmurs in a monotonous undertone the formula: "Wire overhead: wire underfoot; shell-hole on right; shell-hole on left; one step up; two steps down;" This, with variations, is kept up the whole way, each member of the party repeating it in turn down the line, with the natural result that everybody is mixed, and Private Smith invariably ducks his head when it is "Wire underfoot," and lifts his feet well up when it is "Two steps down."

Tin Hat.

Known in official parlance as "Helmet, shrapnel, steel" ; is used for washing in, cooking the mulligan, baling out the trench, drawing loose rations, such as tea or sugar; and occasionally as protection for the head during bombardments. When invested, it makes a comfortable, dry seat on muddy ground. The most useful article of equipment issued to the soldier.

Trench Foot.

A condition arrived at by dint of hard dodging of whale-oil parades and by

à gaz, etc. Corvée cordialement honnie par le simple soldat; un sujet de constante préoccupation pour les officiers et imposée d'impérieuse façon par les haut gradés. La vieille profession de chiffonnier renaît sur une vaste échelle; on doit ramasser même les ballons, ces jouets qui traînent au fond du décor et dont on ne peut se débarrasser, car le Royal Flying Corps pourrait s'y objecter.

L'allure des tranchées

L'expression décrit le rythme lent de la ballade vers les tranchées. Sur l'ordre de « Pas cadencé ! – Marche ! », le numéro 1 avance rapidement le pied gauche, hésite en comptant jusqu'à 5, le ramène et, finalement, le dépose devant lui, dans la direction où il comptait aller, et répète cette performance *ad nauseam*, jusqu'à ce qu'il ait atteint la tranchée. Ceux qui suivent, formant une file, s'arrangent pour ne pas dépasser le numéro 1. Les trois derniers gars du groupe marquent le pas durant tout le trajet. Pour ajouter à la joie, le numéro 1 murmure, d'une voix monotone, cette litanie : « Barbelés au-dessus ! » « Barbelés sous les pieds. » « Trou d'obus à droite ! » « Levez la patte ! » « Deux pas vers le bas ! ». Et tout ça, avec quelques variantes, se poursuit durant toute la randonnée, chaque gars la répétant tour à tour, avec le résultat, naturellement, que tout le monde s'emmêle et que le soldat Smith se cogne la tête au moment du « Barbelés sous les pieds », et lève la jambe quand est annoncé « Deux pas vers le bas ! ».

Chapeau de tôle

Connu dans la parlure officielle comme

having lots of water to stand in. The symptoms are a marked disinclination of the feet to move in the direction of the trenches. Used to be good for Blighty, but is only a source of trouble to the owner now. Is often cured by just one glance from the battalion. Medical Officer who refuses to recognize it as a disease authorized for issue to the troops.

Wiring.

The gentle art of farming in No Man's Land. A man must be built on the quick-flop systems to make a successful wirer. A good crop is best assured by complete darkness. Moonlight and flarelight have an injurious effect and result in a poor crop. Wire will not grow at all in the daylight.

Whizz-Bang.

A dark, elongated insect that flies through the air at a terrific pace and carries a vicious sting. Sometimes collides with a trench and causes annoyance and trouble to the inhabitants. Its bark is worse than its bite, but most men refuse to believe this.

Z or Zero.

The exact minute of the exact hour of the exact day that you go over the top (with or without the best of luck). Is so named because of its connection with the temperature of one's pedal extremities on an occasion of this nature.

IDDY UEMPTY

« casque, shrapnel, acier », on l'emploie pour faire ses ablutions, y cuire l'affreux ragoût, s'extraire de la tranchée, faire le triage des rations en trop, par exemple, le thé ou le sucre, et, de temps en temps, pour se protéger la caboche pendant les bombardements.

On s'y glissant les fesses, il devient un siège confortable, qui garde au sec malgré le sol boueux. Là plus utile des pièces d'équipement remises au soldat.

Le pied de tranchée

Une condition provoquée à force d'éviter les défilés à la lanterne et de l'avoir continuellement dans l'eau. Un des symptômes est le manque flagrant d'enthousiasme à l'idée de marcher vers les tranchées. Naguère, il constituait un bon motif pour obtenir une Blighty, mais n'est présentement qu'une source de problèmes pour son proprio. Se trouve guéri souvent juste par un simple coup d'œil au bataillon. Le médecin militaire s'obstine à ne pas le reconnaître comme une maladie officielle refilée aux gars à titre de matériel standard.

La culture du barbelé

L'art subtil de pratiquer l'agriculture dans le no man's land. Un homme doit être formé à se lancer à plat-ventre rapidement, habitué aux mauvais résultats, pour réussir comme producteur de barbelés. L'obscurité totale est garante de la meilleure récolte. Les clairs de lune et les fusées éclairantes ont des effets nocifs et il s'en suivra une mauvaise récolte. Il est tout à fait impossible de faire pousser du barbelé à la lumière du jour.

Whizz-Bang

	<p>Un ténébreux insecte, au corps allongé, volant à une vitesse d'enfer et muni d'un vicieux aiguillon. Entre parfois en collision avec une tranchée pour y causer bien du dérangement et des problèmes à ses résidants. Son aboiement est plus terrible que sa morsure, mais les gars se refusent à le croire.</p> <p>Z ou Zéro La minute précise de l'heure précise du jour précis où on doit grimper au-dessus de la tranchée (avec ou sans la meilleure des chances). Ainsi nommée à cause de sa concordance avec la température des extrémités des pédales d'un type à l'occasion de cette nature.</p> <p>IDDY UMPTY</p>
--	--